

Message Text

UNCLASSIFIED

PAGE 01 DAMASC 00474 101504Z

50

ACTION L-02

INFO OCT-01 NEA-09 ISO-00 OPR-02 EB-07 /021 W

----- 093903

R 101352Z FEB 75

FM AMEMBASSY DAMASCUS

TO SECSTATE WASHDC 2616

UNCLAS DAMASCUS 0474

STATE FOR L:L/T, OPR/LS

E.O. 11652: N/A

TAGS: EAID, SY

SUBJECT: AGREEMENT FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

SIGNED NOVEMBER 20, 1974 - ARABIC TRANSLATION

REF: STATE A-9494, DEC. 26, 1974

1. THE EMBASSY HAS CORRECTED THE ARABIC TRANSLATION OF SUBJECT AGREEMENT AS DIRECTED IN REFAIR. ALSO, THE EMBASSY HAS DISCOVERED ADDITIONAL DISCREPANCIES IN THE ARABIC TRANSLATION FORWARDED AS AN ENCLOSURE TO REFAIR. THESE EMBASSY CORRECTIONS ARE LISTED BELOW AND L:L/T AND OPR/LS ARE REQUESTED TO APPROVE THEM SO THE ARABIC TEXT MAY BE CONSIDERED AS FINAL AND SUBMITTED TO SARG ALONG WITH EMBASSY NOTE REQUESTING CHANGES IN TYPOGRAPHICAL ERRORS IN ENGLISH TEXT PER PART 1 OF REFAIR.

2. KEY TO LISTING BELOW: FIRST NUMBER IS INTRODUCTION, ARTICLE OR PART OF AGREEMENT; SECOND IS NUMBER OF PAGE, THIRD NUMBER IS LINE. (E) IS ENGLISH TEXT WITH OUR CORRECT ARABIC IN PARENTHESES; (A) IS INCORRECT ENGLISH FROM ARABIC, WITH INCORRECT ARABIC IN PARENTHESES.

INTRO., 1, 28 (E) RECOGNIZING THE DETERMINATION (I'TIRAFAN BI TASMIM); (A) RECOGNIZING THE BLINDFOLDING (I'TIRAFAN BI TATMIN).

ART. 1, 2, 13 (E) IMPORTING COUNTRY (AL-BALAD AL MUSTAWRED);
UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

PAGE 02 DAMASC 00474 101504Z

(A) EXPORT COUNTRY (AL-BALAD AL MUSADER).

ART. 2, 5, 12 (E) CURRENCY USE PAYMENT (AL-MADFUAAT LIKA' ISTI'MAL AL-AMWAL); (A) USES OF CURRENT PAYMENTS (ISTI'MALAT AL MADFUAT AL MUTADAWALAH).

ART. 2, 5, 16 (E) NO LATER THAN ONE YEAR (LAYSA AKTHAR MIN SANA WAHIDA); (A) NOT AFTER ONE YEAR (LAYSA BAAD SANA WAHIDA).

ART. 2, 5, 22 (E) CURRENCY USE PAYMENT -- SEE ABOVE.

ART. 2, 5, 25 (E) CURRENCY USE PAYMENT -- SEE ABOVE.

ART. 2, 6, 2 (E) SUCH PAYMENT SHALL BE CREDITED (SATUSAJAL HAZIHI AL MADFUAT RASIDAN); (A) SUCH PAYMENT SHALL BE DEBITED (SATUSAJAL HAZIHI AL MADFUAT DUYUNAN).

ART. 2, 6, 8 (E) CURRENCY USE PAYMENT -- SEE ABOVE.

ART. 2, 7, 25 (E) IN THE CAUSE OF CONVERTIBLE LOCAL CURRENCY CREDIT (FI HALET AL DAYN BIL TAHWIL LIL UMLA AL MAHALIA); (A) IN THE CASE OF CREDIT BY FINANCING THE LOCAL CURRENCY (FI HALET AL DAYN BIL TAMWIL LIL UMLA AL MAHALIA).

ART. 2, 8, 7 (E) DATE OF LAST DELIVERY (AL-TARIKH MINAL TAWRID AL-AKHEER); (A) THIS DATE OF DELIVERY (HAZA AL-TARIKH MINAL TAWRID).

ART. 2, 9, 12 (E) SALES OF COMMODITIES FINANCED UNDER THIS AGREEMENT (MABI'AT AL SILA' AL MUMAWALA FI NITAK HAZI AL-ITIFAKIA); (A) SALES OF COMMODITIES TRANSFERRED UNDER THIS AGREEMENT (MABI'AT AL SILA' AL MUHAWALA FI NITAK HAZHI AL-ITIFAKIA).

ART. 2, 9, 20 (E) CURRENCY USE PAYMENT -- SEE ABOVE.

ART. 2, 10, 14 (E) CURRENCY USE PAYMENT -- SEE ABOVE.

ART. 2, 10, 26 (E) CURRENCY USE PAYMENT -- SEE ABOVE.

ART. 2, 11, 10 (E) CURRENCY USE PAYMENT -- SEE ABOVE.
UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

PAGE 03 DAMASC 00474 101504Z

PART 2, 853. 2,)8,3 4 (E) CURRENCY USE PAYMENT (AL-MADFUAAT LIKA' ISTI'MAL AL-AMWAL); (A) PAYMENT BY LOCAL CURRENCY FOR LOCAL USE (AL-DAFE' BIL UMLA AL MAHALIYA LIL ISTIKHDAM AL MAHALI).

PART 2, ITEM 3, LINE 5 (E) GRAIN EQUIVALENT BASIS (AL-HUBUB AL-MUADEL) (A) -- OMITTED.

PART 3, LINE 11 (E) IN WITNESS WHEREOF (WA IKRARAN
BI MATAKADAM) (A) -- OMITTED.

THE FOLLOWING TERMS IN ENGLISH TEXT WERE TRANSLATED INTO
ARABIC AS INDICATED IN PARENTHESES: PART (KUSUM); ARTICLE
(MADDA); ITEM (BND).

3. WE ARE POUCHING OUR REVISED ARABIC TEXT TO OPR-LS
IN THE EVENT OPR/LS PREFERS TO WORK FROM OUR NEW COMPLETE
TEXT; HOPEFULLY WE CAN DO THIS BY TELEGRAM, HOWEVER.

4. RE PART 2 OF REFAIR, PENCILED MARKINGS IN LEFT MARGIN OF
OPR/LS MEMO ARE BARELY LEGIBLE. PLEASE IDENTIFY THEM BY
KEYING AS WE HAVE DONE ABOVE IN YOUR REPLY CABLE.

5. RE PART 3 OF REFAIR, REGRET TO REPORT WE STILL CHASING
APPROPRIATE SARG OFFICIALS FOR REQUIRED INITIALS ON AGREED
MINUTES AND THUS ORIGINAL MINUTES HAVE NOT BEEN FORWARDED.
WE WILL KEEP AT IT AND CABLE REGISTRY NUMBER OF TRANSMISSION
WHEN WE MAKE IT.

MURPHY

UNCLASSIFIED

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 JAN 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: SALES, AGRICULTURAL AGREEMENTS
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 10 FEB 1975
Decaption Date: 01 JAN 1960
Decaption Note:
Disposition Action: n/a
Disposition Approved on Date:
Disposition Authority: n/a
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment:
Disposition Date: 01 JAN 1960
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1975DAMASC00474
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: n/a
Enclosure: n/a
Executive Order: N/A
Errors: N/A
Film Number: D750048-0299
From: DAMASCUS
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1975/newtext/t19750258/aaaacaah.tel
Line Count: 137
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Office: ACTION L
Original Classification: UNCLASSIFIED
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 3
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: n/a
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: 75 STATE A-9494, 75 DE26, 75 1974
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Authority: CunninFX
Review Comment: n/a
Review Content Flags:
Review Date: 22 APR 2003
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review History: RELEASED <22 APR 2003 by RuthemTJ>; APPROVED <09 JAN 2004 by CunninFX>
Review Markings:

Margaret P. Grafeld
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
05 JUL 2006

Review Media Identifier:
Review Referrals: n/a
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: AGREEMENT FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES SIGNED NOVEMBER 20, 1974 - ARABIC TRANSLATION
TAGS: EAID, SY
To: STATE
Type: TE
Markings: Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 05 JUL 2006